



Motivaciones para estudiar traducción en idiomas extranjeros en la Universidad de Concepción (Chile)¹

Maritza Nieto Gómez

mnieto@udec.cl

Universidad de Concepción

Paola Cañete González

pcanete@udec.cl

Universidad de Concepción

Resumen:

La Carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción, Chile, completa cada año sus 80 cupos de ingreso y en años excepcionales ha llegado a recibir 100 o 120 alumnos en primer año. Es así como hoy en día la carrera cuenta en total con 391 estudiantes, a pesar de un índice de reprobación relativamente alto y que no se traduce necesariamente en el abandono de los estudios. A partir de esta situación, quisimos indagar en las motivaciones de estos estudiantes de la Universidad de Concepción, Chile, para ingresar a la carrera. Para ello entrevistamos a los alumnos de los primeros cuatro años de la carrera (2013 a 2016). En este trabajo presentamos los principales resultados con respecto al perfil de ingreso de los estudiantes (promedio de notas del colegio, prueba de diagnóstico, estudios superiores previos, entre otros), sus preferencias de estudios superiores al momento de postular, el conocimiento previo de la carrera, sus motivaciones para seguir esta formación, y expectativas a nivel laboral y de perfeccionamiento. Estos resultados nos permitirán, a futuro, levantar un perfil más acabado del estudiante de traducción de la Universidad de Concepción y relacionar las motivaciones de los estudiantes con el éxito y fracaso académico.

Palabras clave: traducción, motivaciones, universidad, expectativas, Chile.

Motivations for studying foreign language translation at the Universidad de Concepción, Chile

Abstract:

The Translation and Interpretation undergraduate program at Universidad de Concepción (Chile) receives 80 new students every year which represents its maximum capacity. Exceptionally, there have been years with a 100 or even 120 freshmen. Currently, the program has 391 students. There is a relatively high rate of course failure; however, this does not necessarily end in dropouts. Taking this situation into account, we decided to examine what the main reasons for the students to enter

¹Este artículo de investigación contó con el apoyo de la Facultad de Humanidades y Arte y se inserta en la reflexión general que se realiza actualmente en la Universidad de Concepción (Chile) sobre el modelo de aprendizaje basado en competencias y la renovación curricular de todas sus carreras: Proyecto Mecesus (Mejoramiento de la calidad y la equidad en la educación superior).

the program were. To this end, we conducted a survey among students from first to fourth year (2013-2016). This paper presents the main findings concerning the students' entrance profile (school grades average, diagnostic test results and previous university studies, among others). Aspects such as students' different first-choice undergraduate programs, previous knowledge and motivations to apply for the Translation and Interpretation Program and work and training expectations were also explored. The information collected will allow the creation of a more comprehensive student's profile and relate the students' motivations to their academic success or failure in the program.

Keywords: translation, motivations, university, expectations, Chile.

Motivations pour étudier traduction en langues étrangères à l'Université de Concepción, Chili

Résumé :

Le programme de premier cycle en traduction et interprétation de la *Universidad de Concepción* (Chili) accueille chaque année 80 nouveaux étudiants et a même admis, dans des cas exceptionnelles, 100 ou 120 étudiants en première année. Actuellement, le programme compte 391 étudiants et si bien il existe un taux relativement élevé d'échec, cela ne se traduit pas nécessairement par l'abandon scolaire. En prenant en compte cette situation, nous avons décidé d'examiner les principales raisons pour lesquelles les étudiants décident de poursuivre des études en traduction. À cette fin, nous avons mené une enquête parmi des étudiants de la première à la quatrième année (2013-2016) du programme. Cet article présente les principales conclusions concernant le profil d'entrée des étudiants (moyenne des notes scolaires, résultats des tests de diagnostic et études universitaires antérieures, entre autres) ; les préférences à l'heure de faire une demande d'admission au programme ; les connaissances préalables et les motivations pour continuer les études ; et les attentes en matière d'emploi et de formation au troisième cycle. L'information recueillie permettra de créer un profil d'étudiant plus complet et d'établir des rapports entre les motivations des étudiants et leur niveau de réussite ou d'échec scolaire dans le programme.

Mots clés : traduction, motivations, université, expectatives, Chili.

1. Introducción

Como docentes de la carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción, Chile, quisimos investigar las razones que llevaron a nuestros alumnos a ingresar a esta carrera y las proyecciones que ellos hacen sobre su futuro profesional. Esto en el marco de una adecuación al nuevo modelo educativo alineado al conjunto de universidades chilenas en torno al modelo de formación por competencias. Es necesario señalar que esto es consecuencia de la modificación que han sufrido los planes de estudios específicos en Traducción e Interpretación en Europa a raíz del proceso de Bolonia, ya que estos cambios afectan la relación de intercambio académico entre nuestra institución y las instituciones europeas con quienes tenemos convenios.

La Carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros contempla 80 cupos de ingreso anual, los que cada año se completan e incluso se superan; por ejemplo, el año 2012 ingresaron 120 alumnos a primer año. Actualmente la carrera cuenta con 391 estudiantes, lo que refleja un bajo índice de deserción.

Para indagar en estas razones y proyecciones diseñamos una entrevista, la aplicamos a 266 estudiantes de traducción matriculados entre 2013 y 2016, y obtuvimos 65 respuestas. A través de esta entrevista, caracterizamos el grupo objetivo en cuanto a edad, sexo, año de ingreso a la carrera, año que cursa actualmente y estudios superiores previos; indagamos además sobre sus opciones de estudios y los medios a través de los cuales obtuvieron información de la carrera. Comparamos nuestros resultados con estudios similares realizados en España entre 2008 y 2010 (Kelly y Cámara, 2008; Arrés y Calvo, 2009; y Calvo, 2010) dado que no existe información o estudios previos sobre este tema a nivel nacional.

2. Marco conceptual

El objetivo de este trabajo consistió en indagar en las motivaciones y las expectativas de los estudiantes de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción, en Concepción, Chile. En estudios anteriores como los de Kelly y Cámara (2008), Arrés y Calvo (2009) y Calvo (2010) se aborda esta problemática en universidades españolas, ya sea para mejorar aspectos curriculares de la carrera o para relacionarlos con el éxito o fracaso de los estudiantes.

A continuación, presentamos las principales conclusiones a las que han llegado estos estudios en cuanto a las motivaciones, las expectativas de los alumnos, la prioridad que daban los estudiantes a la carrera al momento de postular y los medios que les permitieron conocer los estudios de traducción e interpretación.

Con respecto a las motivaciones, todas las autoras coinciden en señalar que el motivo principal para estudiar traducción corresponde al interés por los idiomas, seguido del deseo de viajar al extranjero. Además, las autoras mencionan otras motivaciones, tales como la percepción de que la profesión de traductor está de moda y se asocia a un cierto estatus en la sociedad (Arrés y Calvo, 2009), el gusto por otras culturas y la posibilidad de comunicar entre ellas, la facilidad para los idiomas y el nivel de idiomas ya adquirido, y el prestigio de la carrera además del interés por ciertas asignaturas (Calvo, 2010), o el hecho de optar a mejores oportunidades laborales (Morón Martín, 2010).

Referente a las expectativas de los alumnos, Calvo (2010, p. 494) señala que “los estudiantes no tienen una percepción especialmente negativa de su futuro profesional”. Kelly y Cámara (2008) y Arrés y Calvo (2009) agregan que la aparición del intérprete en medios de comunicación masivos hace que se asocie esta profesión con trabajos de alta valoración social junto a personajes importantes o en organizaciones internacionales. Asimismo, en el caso del traductor, suele asociarse con la traducción literaria y la traducción audiovisual, probablemente debido también a un mayor reconocimiento social. Sin embargo, también se ha observado que, a pesar de esto, algunos estudiantes ignoran en qué consiste realmente el trabajo de la mayoría de los traductores y los tipos de textos con los que trabajan. Como dato concreto de los estudios sobre las expectativas, las autoras observaron un rechazo generalizado hacia la docencia en idiomas extranjeros.

En estos estudios también se indagó en algunos aspectos de interés para nuestra investigación, como la prioridad que daban a la carrera al momento de postular y el medio a través del cual obtenían información sobre los estudios de traducción. Así, en estos tres estudios los alumnos manifiestan que la carrera de Traducción ha sido su primera opción (sobre el 90%), mientras que las opciones más cercanas corresponden a Filología y Turismo.

En cuanto a la información que manejan los alumnos antes de entrar a la carrera “pocos son los que conocen *a priori* los estudios de TeI o la profesión de traductor o intérprete” (Arrés y Calvo, 2009, p. 619). La principal fuente de información acerca de estos temas corresponde a Internet o a su entorno, que no necesariamente está relacionado con la profesión; mientras que los colegios, las facultades y las jornadas de puertas abiertas en la universidad tienen una menor incidencia (Arrés y Calvo, 2009; Calvo, 2010).

Es interesante destacar que este tipo de investigación universitaria es algo relativamente nuevo en el contexto de las investigaciones académicas tradicionales, las que estaban centradas en aspectos exclusivamente académicos como la organización y pertinencia de contenidos en la formación de un profesional universitario, sin considerar las características del estudiante. Sin duda ha jugado un papel importante el enfoque de aprendizaje basado en competencias², que justamente promueve el protagonismo del estudiante en la construcción del conocimiento y, por ende, la importancia que adquiere su predisposición, sus motivaciones, sus conocimientos previos y su entorno. Un análisis de este tipo permitirá, en un futuro cercano, mejorar aspectos curriculares de la carrera y también obtener un perfil acotado del estudiante de traducción e interpretación.

3. Metodología

Este trabajo corresponde a una investigación cualitativa y descriptiva. Nuestro objetivo era indagar en las motivaciones de los estudiantes de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción para estudiar traducción. Para ello realizamos una entrevista estructurada, es decir, aquella en la que tanto los contenidos como la forma están definidos y planificados. Su formato corresponde a un repertorio de preguntas de respuesta abierta (Soriano, 2007, p. 246). Además, es una entrevista autoadministrada, es decir, el entrevistado es quien lee el cuestionario y anota sus respuestas. Su ejecución puede ser presencial o distribuida a través de correos electrónicos, formularios en la web, etc. (García y Quintanal, 2000; Soriano, *op. cit.*). Por último, su diseño es transversal, ya que su objetivo es recabar la opinión de la población en un momento dado, muy puntual, para conocer el estado actual de la cuestión (García y Quintanal, *op.cit.*, p. 11).

²Para una revisión de las competencias y subcompetencias traductorales véase Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, 1, 9-20.

Con respecto a la muestra, podemos clasificarla, de acuerdo con García y Quintanal (*op.cit.*, p. 4), dentro de los muestreos no probabilísticos, como invitados o “a propósito”, es decir, se selecciona un grupo de sujetos que cumplan las características que deseamos en nuestra muestra, pero sin seguir criterios estadísticos estrictos de selección; la muestra será recogida más bien en función de las posibilidades de acceso a ella.

En este trabajo, las personas entrevistadas correspondieron a estudiantes de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción que ingresaron entre 2013 y 2016, lo que dio un total de 266 alumnos, quienes actualmente se encuentran entre primer y cuarto año de la Carrera.

Elaboramos la entrevista en la herramienta digital *SurveyMonkey*, que permite la creación de un set de preguntas en línea, enviamos el enlace a través de un correo electrónico al universo seleccionado y obtuvimos 65 respuestas en el lapso de un mes. De acuerdo con Soriano (*op. cit.*), el principal problema de las entrevistas autoadministradas es el bajo índice de respuesta que presentan (entre un 60% y un 20%), a pesar de la simplicidad de su diseño. En nuestro caso, el índice de respuesta fue de un 24.4%.

Las preguntas planteadas en esta entrevista fueron las siguientes:

1. Edad:
2. Sexo:
3. Año de ingreso a la carrera:
4. Año que cursa actualmente:
5. Estudios superiores previos: no ____ sí ____ ¿cuáles?
6. ¿Traducción fue tu primera opción? sí ____ no ____ ¿qué opción fue?
7. ¿A qué otras carreras postulaste?
8. ¿Cómo supiste de la carrera de Traducción? (en el colegio, por internet, por un conocido, Casa Abierta, otros)
9. ¿Por qué quisiste estudiar Traducción?
10. ¿Cuáles son tus expectativas laborales y de especialización a futuro?

Para analizar la información entregada por los estudiantes, de la pregunta uno a la seis y en la pregunta ocho contabilizamos respuestas, ya que las opciones eran limitadas; por ejemplo, en el caso de la edad o del ingreso a la carrera. Sin embargo, tanto la pregunta cinco como la seis dieron lugar además a una serie de respuestas libres que fue necesario agrupar por coincidencia, como en el caso de otros estudios superiores realizados por el

estudiante. Se analizaron las coincidencias también en la pregunta siete. En las preguntas nueve y diez agrupamos ideas en común e identificamos la frecuencia de cada una. Finalmente, hicimos una interpretación cualitativa de los resultados.

Es importante mencionar que, para poder apoyar la interpretación de los resultados, recopilamos información general relativa al universo objetivo (266 estudiantes) con respecto al puntaje de ingreso en la Prueba de Selección Universitaria (PSU), específicamente las pruebas de Lenguaje y Comunicación, y Matemáticas; las Notas de Enseñanza Media (NEM) y los Resultados de Pruebas de Diagnóstico de Comprensión Lectora y Matemáticas, aplicadas por la Universidad de Concepción a todos los estudiantes de primer año. Esta triangulación de la información nos permitió no sólo enriquecer la interpretación de los datos, sino también caracterizar detalladamente la muestra inicial.

4. Resultados

4.1. Descripción de la muestra inicial

Antes de entregar los resultados obtenidos en la entrevista, abordamos la descripción de nuestros sujetos de estudio a través de dos pruebas: la primera, para ingresar a la universidad en Chile, y la segunda, al momento de iniciar los estudios en la Universidad de Concepción. Ambas nos permiten observar un panorama general del rendimiento inicial de los estudiantes que ingresan a la carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros.

Prueba de Selección Universitaria (PSU)

La Prueba de Selección Universitaria es un conjunto de pruebas estandarizadas cuyo propósito es la selección de postulantes para la continuación de estudios universitarios. Incluye dos pruebas obligatorias (Lenguaje y Comunicación, y Matemáticas) y dos pruebas electivas. Se elabora sobre la base del currículo de Enseñanza Media, por lo que los estudiantes que pueden rendirla son aquéllos que han realizado su enseñanza secundaria en Chile. El puntaje estándar para cada prueba posee una escala común que va desde 150 a 850 puntos, con una media de 500 y una desviación estándar de 110 (DEMRE, 2017).

En la carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros de nuestra universidad el puntaje del último seleccionado se sitúa entre 500 y 550 puntos.

	2013	2014	2015	2016
Lenguaje y Comunicación	624.1	620.5	628.8	604.9
Matemáticas	568.6	562.4	557.6	561.3
NEM	618.5	623.4	639.3	627.2

Tabla 1. Resultados de la PSU. *Nota:* Obtuvimos estos datos de documentos internos de la Universidad de Concepción.

Los resultados presentados en la tabla 1 nos permiten afirmar que los estudiantes que han ingresado a la carrera entre los años 2014 y 2016 presentan un puntaje promedio de notas de enseñanza media superior a los puntajes obtenidos en la prueba de selección universitaria, a diferencia de lo que ocurre en el año 2013, año en el que el resultado de la prueba de Lenguaje y Comunicación en la PSU fue superior al NEM. Estos resultados llaman la atención porque se esperarían mejores puntajes en una prueba única, para la que se han preparado y que representa la oportunidad de ingreso a la universidad, en comparación con el promedio de notas de todas las materias estudiadas en la secundaria.

Otro aspecto que se observa en la Tabla 1 es que, en todos los años, el puntaje obtenido en la prueba de lenguaje es mayor que el puntaje obtenido en la prueba de matemáticas, lo que se condice con el área humanista en la que se inserta la carrera.

Es interesante destacar que esta forma de ingresar a la Carrera a través de una prueba de selección universitaria difiere de lo que plantea Morón Martín (2010, p. 95) cuando señala que

parece que los estudiantes de TI (en España) se ven llamados por el efecto del *numerus clausus* (Calvo, 2009), donde no se sienten tan motivados por el perfil profesional en sí, que prácticamente desconocen, sino por el hecho de que es una opción a la que no cualquier estudiante puede acceder,

especialmente por el hecho de que nuestros estudiantes no se caracterizan por llegar con los puntajes más altos de la Prueba de Selección Universitaria.

Prueba de diagnóstico

La prueba de diagnóstico, como se mencionó anteriormente, consiste en una misma prueba general de Comprensión Lectora y una de Matemáticas, que se aplican a todos los estudiantes de primer año de la Universidad, independientemente de la carrera, con el fin de conocer su nivel de desempeño en estas áreas. Por lo mismo, se trata de una prueba de aplicación más que de conocimientos teóricos. Esta prueba se implementó en la Universidad de Concepción a partir del año 2014. Tanto ese año como el año 2016 la prueba se rindió de manera presencial; en cambio, el año 2015 se solicitó a los alumnos realizar la prueba en línea.

	2014		2015		2016	
	Pruebas rendidas	Promedio	Pruebas rendidas	Promedio	Pruebas rendidas	Promedio
Comprensión lectora	61	4.14	64	3.14	58	3.84
Matemáticas	63	2.57	60	3.08	55	2.72

Tabla 2. Resultados de la prueba de diagnóstico (escala de 1.0 a 7.0)³. *Nota:* Obtuvimos estos datos de documentos internos de la Universidad de Concepción.

³En el sistema de calificación escolar chileno, la nota mínima es 1.0, la máxima es 7.0 y la nota suficiente para aprobar es 4.0.

Los resultados de la tabla 2 muestran que, a pesar de tener sobre 600 puntos en promedio en la prueba de Lenguaje y Comunicación, los promedios de la prueba de comprensión lectora aplicada por la Universidad han llegado, en los dos últimos años, a situarse por debajo de la nota aprobatoria. Como los resultados de la prueba de diagnóstico no inciden en la permanencia del estudiante en la Universidad, esto obliga a hacer un esfuerzo, tanto de parte de los estudiantes como del equipo docente, para lograr buenos resultados en una carrera donde la lectura está en el centro de la formación y del quehacer profesional.

Cuando revisamos el detalle de la distribución de notas (tabla 3), pudimos constatar que, en la prueba de comprensión lectora, el porcentaje de alumnos reprobados es mayor que el de aprobados, excepto en el año 2014, en el que es mayor el número de aprobados, aunque la diferencia no es tan marcada. En la prueba de matemáticas la tendencia es la misma, es decir, una mayor cantidad de alumnos reprobados, pero la diferencia es mucho más marcada.

	2014		2015		2016	
	Aprobados	Reprobados	Aprobados	Reprobados	Aprobados	Reprobados
Comprensión lectora	54%	46%	32.8%	67.2%	48.3%	51.7%
Matemáticas	6.3%	93.7%	20%	80%	5.5%	94.5%

Tabla 3. Porcentaje de aprobados y reprobados en la prueba de diagnóstico. *Nota.* Obtuvimos estos datos de documentos internos de la Universidad de Concepción.

Como podemos observar, los resultados de la tabla 3 se condicen con los promedios presentados en la tabla 2. El único año en el que este promedio fue levemente superior a la nota mínima aprobatoria fue el año 2014, año en el que el porcentaje de alumnos aprobados supera por poco al de los reprobados. Asimismo, las notas reprobatorias se sitúan mayoritariamente en el rango 3.1 - 3.9.

4. 2. Resultados de la entrevista

A continuación, presentamos los principales hallazgos de cada una de las preguntas que conforman la entrevista.

Edad

La mayoría de los estudiantes que respondieron la entrevista tiene entre 18 y 21 años (56 alumnos, lo que equivale a un 86.1%). Esto corresponde a las edades de los alumnos de primer y tercer año respectivamente, que, como veremos más adelante, son aquéllos de quienes obtuvimos la mayor cantidad de respuestas.

Sexo

Sexo	Total alumnos	%
Femenino	47	72.31
Masculino	18	27.69

Tabla 4. Sexo de los entrevistados.

Como se observa en la tabla 4, vemos que hay un mayor porcentaje de mujeres que contestaron la entrevista, lo que se condice con la proporción de estudiantes de sexo femenino que ingresa cada año a esta carrera. Actualmente, del total de 391 estudiantes, 74.2% son mujeres y 25.8% son hombres.

Año de ingreso a la carrera

En la tabla 5 se observa el porcentaje de alumnos que contestó la entrevista según su año de ingreso a la Carrera en relación al total de respuestas obtenidas.

Año de ingreso	Total alumnos ⁴	%
2013	14	21.88
2014	21	32.81
2015	10	15.63
2016	19	29.69

Tabla 5. Año de ingreso a la carrera.

Se observa que hay una mayor representación de los alumnos que ingresaron en los años 2014 y 2016. Si relacionamos la cantidad de alumnos que respondió cada año con el número total de alumnos matriculados dicho año obtenemos los siguientes resultados:

Año de ingreso	Total alumnos matriculados	Total respuestas ⁵ obtenidas	%
2013	94	14	14,89
2014	80	21	26,25
2015	76	10	13,16
2016	91	19	20,88

Tabla 6. Respuestas por año de ingreso.

⁴ 1 alumno no respondió esta pregunta.

⁵ 1 alumno no respondió esta pregunta.

La tabla 6 muestra la misma tendencia observada en la tabla 5, aun cuando el número de matriculados no se condice con el total de respuestas obtenidas.

Año que cursa actualmente

La mayoría de los alumnos que respondió la entrevista está cursando primer o tercer año (más del 60% del total), como se puede ver en la tabla 7.

Año que cursa actualmente	Total alumnos⁶	%
Primer año	19	29.69
Segundo año	14	21.88
Tercer año	25	39.06
Cuarto año	6	9.38

Tabla 7. Año que cursa el estudiante.

La diferencia en los totales de las tablas 5, 6 y 7 se debe a que hay alumnos repitentes en segundo y tercer año principalmente.

¿Tienes estudios superiores previos?

Estudios superiores previos	Total alumnos	%
Sí	10	15.38
No	55	84.62

Tabla 8. Estudios superiores previos.

La tabla 8 muestra que más del 80% de los entrevistados no estudió otra carrera antes de Traducción. Aquéllos que sí lo hicieron, mencionaron:

- Arquitectura.
- Bibliotecología.
- Ciencias Físicas.
- Derecho.
- Gastronomía.
- Ingeniería Civil.
- Sociología.
- Técnico nivel medio en Atención de Párvulos.

⁶1 alumno no respondió esta pregunta.

La variedad de carreras que mencionan los estudiantes apoya una tendencia observada en los primeros años de universidad en la que los estudiantes parecen estar en un proceso de búsqueda, lo que los lleva a realizar cambios drásticos de carrera. Esta situación podría ser una ventaja para los estudiantes de Traducción/ Interpretación en Idiomas Extranjeros ya que les permitiría optar por un área de traducción especializada en los últimos años de la Carrera.

¿Traducción fue tu primera opción?

La mayoría de los alumnos entrevistados (casi el 90%) eligió la carrera de Traducción en primer lugar, como se observa en la tabla 9.

Traducción como primera opción	Total alumnos	%
Sí	58	89.23
No	7	10.77

Tabla 9. Traducción como primera opción.

De los siete alumnos que no postularon a Traducción como primera opción, seis de ellos postularon como segunda opción, y uno en cuarto lugar. Estos resultados coinciden con los hallazgos de Kelly y Cámara (2008), Arrés y Calvo (2009) y Calvo (2010).

¿A qué otras carreras postulaste?

Carrera	Total alumnos
Pedagogía en inglés	16
Ingeniería	8
Derecho	7
Lic. y Pedagogía en Historia	6
Psicología	5

Tabla 10. Otras opciones de estudio.

En la tabla 10 se observa que, además de la carrera de Traducción, los entrevistados mostraron preferencia por estudiar principalmente Pedagogía en Inglés, seguida, con resultados menores, por carreras como Ingeniería, Derecho, Historia y Psicología. Nos llama la atención que entre estas carreras aparezca Ingeniería, considerando que no es una carrera humanista como las otras mencionadas. A manera de ilustración, entre las

ingenierías señaladas encontramos: Ingeniería en Comercio Internacional, Ingeniería Informática, Ingeniería en Electricidad e Ingeniería Comercial, esta última considerada como la más cercana a las Ciencias Sociales.

Por otra parte, las carreras que presentan resultados menores son: Antropología (4)⁷, Veterinaria (3), Administración Hotelera y Turismo (2), Arquitectura (2), Literatura Inglesa (2), Pedagogía en Educación Física (2), Pedagogía en Música (2), Periodismo (2), Arte (1), Bachillerato en Humanidades (1), Bibliotecología (1), Biblioteconomía (1), Diseño Gráfico (1), Educación Parvularia (1), Gastronomía (1), Geología (1), Licenciatura en Estudios Internacionales (1), Literatura (1), Nutrición y Dietética (1), Sociología (1) y Tecnología Médica (1). Si consideramos el conjunto de las carreras mencionadas, podemos ver que la mayoría pertenece al área de las humanidades. Sin embargo, el abanico de posibilidades es muy variado.

Es importante mencionar que 15 alumnos de los entrevistados postularon sólo a traducción, ya sea en la Universidad de Concepción o en otras universidades.

¿Cómo supiste de la carrera de traducción? (en el colegio, por internet, por un conocido, casa abierta, otros)

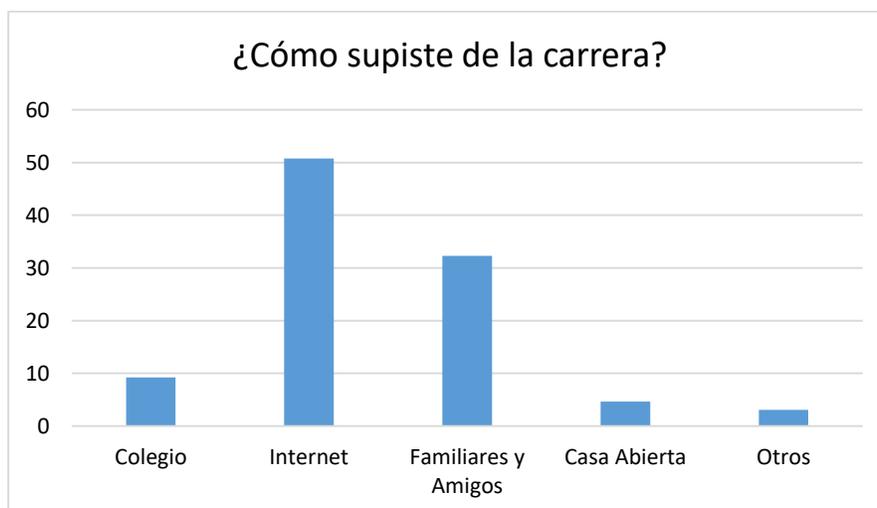


Figura 1. Fuentes de información sobre la carrera
Fuente: elaboración propia.

Como se observa en la figura 1, la mayoría de los entrevistados supo de la carrera a través de Internet y/o familiares y amigos. Vemos aquí también que tanto la información que se lleva a los colegios, así como las instancias institucionales como Casa Abierta no representan una fuente de información importante para los estudiantes que llegan a la carrera efectivamente; resultados que coinciden con lo que observaron Arrés y Calvo (2009) y Calvo (2010).

⁷El número entre paréntesis corresponde a la cantidad de respuestas obtenidas.

A pesar de tener información en Internet, a través de las respuestas sobre sus motivaciones para estudiar Traducción pudimos observar que los alumnos de primer año no conocen muy bien de qué se trata la carrera, lo que podría indicarnos que la información disponible en Internet sobre esta carrera es insuficiente.

¿Por qué quisiste estudiar traducción? Explica detalladamente

Razones	Total de respuestas
Motivación e interés por los idiomas y nuevas culturas	51
Viajar al extranjero	10
Comunicación intercultural	9
Traducir	7
Interés por el área laboral	3
“Era la opción menos mala”. “Nada más me llamó la atención”	2
Para trabajar como editora	1
Interés por el conocimiento en múltiples áreas	1
Por la flexibilidad horaria del trabajo del traductor	1
Mejorar el nivel de inglés en una institución de prestigio	1
Interés por la literatura	1
Otros / no sé	3

Tabla 11. Motivaciones para estudiar Traducción.

De acuerdo con los resultados que se muestran en la tabla 11, casi un 80% de los entrevistados (51 estudiantes de un total de 65) mostró interés por los idiomas y por conocer nuevas culturas. Muchos hicieron referencia a un interés por profundizar en el conocimiento de la literatura y de la lingüística relacionada con un determinado idioma, como se puede apreciar en la cita siguiente tomada de las respuestas que entregaron los estudiantes:

Me gustaban y tenía habilidades en los idiomas. Me interesaban las asignaturas de literatura y lingüística (Mujer, 20 años).

Muchas de las respuestas relacionaban el aprendizaje de idiomas con la traducción:

Siempre me gustaron los idiomas y lo que significa poder explayarme en otro idioma además del español. Me gusta pensar que la traducción es lo que le abre las puertas al mundo, porque a través de ella personas de distintos países que hablan distintos idiomas pueden unirse y comprenderse (Mujer, 22 años).

Siempre quise ser políglota y hacer algo relacionado con idiomas. Cuando descubrí que existía esta carrera pensé que no estaría mal dedicarme a trabajar en ello. Siento que el trabajo que realiza un traductor de actuar como puente entre un autor y un lector es maravilloso. Eso fue lo que me impulsó a estudiar traducción (Mujer, 21 años).

Entre los idiomas de interés mencionados apareció preferentemente el inglés y, en menor medida, el francés.

Otra de las ideas que aparece con bastante frecuencia es la de viajar al extranjero:

Porque quería estudiar algo que me permitiera viajar y que tuviera relación con literatura. Además, me gustan los idiomas (Mujer, 21 años).

Porque me gustan los idiomas y siento que soy buena aprendiéndolos, además una de mis metas personales es aprender muchos idiomas para poder viajar al extranjero. Traducir está dentro de una de las cosas que me gusta al aprender idiomas (Mujer, 18 años).

Porque siento que esta carrera posee un gran potencial para lograr algunas de mis metas a futuro, como viajar a otro país, practicar mejor las lenguas extranjeras y también porque posee, a mi parecer, un amplio campo laboral (Hombre, 18 años).

Mientras que en las respuestas anteriores se presentan ideas generales con respecto al aprendizaje de idiomas y a las posibilidades de viajar, algunos estudiantes expresan como motivación la actividad traductora propiamente tal, probablemente porque se trata de alumnos de cursos superiores:

Al comienzo fue solo porque me parecía que tenía habilidades en los idiomas y nunca le tomé el verdadero sentido de la carrera hasta que ingresé y descubrí una nueva visión sobre ella (Mujer, 22 años).

Me gusta mucho el trabajo que hace un traductor, de funcionar como puente entre culturas diferentes. Transmitir no solo mensajes, sino que también emociones (en caso de la traducción literaria). Me gusta poder trabajar con las lenguas y distintos textos porque son poderosos y es inimaginable la cantidad de cosas que se pueden comunicar (Mujer, 21 años).

También nos llamó la atención el hecho de que en algunas respuestas se explicita un rechazo a la idea de enseñar, al igual que lo observado por Kelly y Cámara (2008), Arrés y Calvo (2009) y Calvo (2010):

Porque me gustaban mucho los idiomas y sentía que tenía cierta facilidad para aprenderlos. Además, no me gustaba la pedagogía que era la otra opción para aprender inglés (Mujer, 20 años).

Siempre me gustó aprender inglés y era la mejor alumna del curso en inglés. No quería ser profesora y traducción me ofrecía aprender idiomas sin enseñar (Mujer, 19 años).

Me gusta el inglés, pero no me veía como profesora, así que, al encontrar la carrera en Internet, decidí que estudiaría eso (Mujer, 21 años).

Esto nos sorprendió, en cierto modo, debido a que en los resultados de la pregunta 7 aparece la Pedagogía en inglés como la primera opción de estudios después de Traducción. Además, es sabido que una de las alternativas de empleo para los traductores en Chile es la enseñanza de idiomas extranjeros.

Por último, entre aquéllos que no respondieron específicamente cuáles fueron sus motivaciones para estudiar traducción, pero sí respondieron la pregunta, encontramos algunas respuestas en que se rechaza la actividad traductora:

Era la opción menos mala (Mujer, 21 años).

Sólo quería aprender idiomas, en realidad la traducción no me gusta (Mujer, 24 años).

En resumen, estos resultados coinciden con aquellos encontrados en las investigaciones realizadas en España; sin embargo, no encontramos en nuestro corpus una de las razones citadas por Arrés y Calvo (2009, p. 617), a saber, “la Licenciatura en TeI parece estar de moda”, con perspectivas laborales de mayor categoría y un perfil profesional que implica una gran cultura general y muchas posibilidades de viajar. En el caso de nuestros estudiantes, no encontramos que ellos asocien el trabajo del traductor e intérprete a un cierto estatus social ni a una moda; pero sí vemos que lo asocian a viajes y a ciertos ambientes de trabajo, como veremos en la pregunta siguiente.

¿Cuáles son tus expectativas laborales y de especialización a futuro?

Expectativas y proyecciones	Total de respuestas
Trabajar en un determinado ámbito laboral	33
Traducción especializada	25
Perfeccionamiento académico (en Chile y en el extranjero)	16
Trabajar en el extranjero	14
Trabajar como intérprete	13
Freelance	13
Trabajar como profesor	9
Aprender otros idiomas	5
Encontrar un trabajo seguro, buena paga	4
Crear una microempresa (emprendimiento)	2
No lo sé / ninguna	6
Responde otra cosa	3

Tabla 12. Expectativas y proyecciones.

Como se puede observar en la tabla 12, un grupo importante de estudiantes expresa un interés en ámbitos laborales concretos y posibles en Chile: turismo, hotelería y restauración (10); editoriales (6); embajadas, área política, organización gubernamental (6); empresas (3); agencias de traducción (3); norte de Chile (donde se desarrolla principalmente la minería) (2); comunicaciones (1); televisión (1) y relaciones públicas (1). Asimismo, tienen claridad respecto al área de especialización en la que les gustaría desempeñarse laboralmente: literaria (9), médica (4), comercial (3), jurídica (1), subtítulos (2), viñas (1), científica (1), videojuegos (1), traducción audiovisual (1), minería (1) y derecho (1). Todas estas áreas proveen efectivamente empleo a traductores en el mundo. Algunas corresponden a la realidad chilena, como las viñas y la minería; sin embargo, hay otras que no existen o son muy escasas en el ámbito nacional, como la traducción literaria y la traducción de videojuegos, pero que son perfectamente posibles gracias a los avances tecnológicos y a las comunicaciones. Con respecto a estas dos últimas, recordemos que Arrés y Calvo (2009, p. 619) señalan que los estudiantes consideran estas opciones “por afinidad con sus intereses o porque se trata de un perfil con mayor reconocimiento social”:

Idealmente me gustaría traducir textos literarios o trabajar como intérprete. Me interesa el comercio internacional, la interpretación médica o la traducción de textos médicos y desde hace poco la docencia también me ha llamado la atención (Mujer, 21 años).

Si bien mi sueño es trabajar en traducción literaria en alguna editorial, sé que es algo muy difícil de lograr. Por ende, creo que una buena opción sería trabajar en alguna empresa de traducción, quizá intentar trabajar en embajadas o bien con otros compañeros de carrera formar nuestra propia firma de traductores. Por otro lado, quizá estudiar una carrera complementaria como turismo o algo relacionado con comunicaciones podría ser una buena opción para ampliar el campo laboral (Mujer, 20 años).

Ámbitos laborales

Al mencionar los ámbitos laborales en que quisieran trabajar dan a entender que se trata de trabajos para empresas o instituciones. Desde este punto de vista, la opción *freelance* es menos frecuente, en algunos casos valorada por la libertad que permite o, en otros casos, como una opción complementaria a un trabajo en una empresa:

Trabajar de manera particular desde el hogar y/o docencia. Me gustaría especializarme en lingüística, estudio del español y/o translatoología (Hombre, 25 años).

También en relación con el ámbito laboral, algunos estudiantes manifiestan un interés por trabajar en el extranjero:

A futuro me gustaría seguir aprendiendo más idiomas como por ejemplo el chino. Y en cuanto al ámbito laboral espero trabajar en alguna empresa o alguna institución del gobierno. Aunque mis planes ideales son trabajar en el extranjero (Mujer, 19 años).

A través de las respuestas también pudimos observar que, así como algunos estudiantes desean encontrar un trabajo estable, hay otros que están dispuestos a arriesgarse en la creación de una microempresa:

Encontrar un trabajo seguro de buena paga, y seguir aprendiendo los idiomas elegidos, preferentemente en el país de la lengua (Mujer, 21 años).

Me gustaría complementar esta carrera con alguna microempresa (emprendimiento). Sino, sólo dedicarme a trabajar de lo que estudié (Mujer, 19 años).

Muchos de los entrevistados no consideran sólo una o dos posibilidades de desarrollo laboral, sino que tienen una amplia variedad de expectativas, como puede observarse en la siguiente respuesta:

Me gustaría vivir la mayor cantidad de experiencias laborales respecto a la labor de traducir. No me veo traduciendo en un escritorio por el resto de mi vida, pero si me encantaría ejercerlo por un momento. Trabajar freelance o para empresas, y en el caso que se llegue a la interpretación, me gustaría desarrollarme en espacios culturales o turísticos. Siento que el conocer diferentes idiomas es una pieza fundamental para el desarrollo personal. Me encantaría viajar, conocer y seguir desarrollando la labor de traductor. Traducir libros, por ejemplo, realizar subtítulos serían también algunos trabajos ideales (Mujer, 21 años).

Por último, con respecto a las expectativas de perfeccionamiento, algunos entrevistados mencionaron la idea de continuar estudios, ya sea a nivel de postgrado o bien complementar con otra carrera:

Trabajar como traductora en editoriales o como profesora en escuelas internacionales o nacionales. Para especializarme, magister y doctorados (Mujer, 18 años).

Como se puede observar a través de las respuestas, los estudiantes, al igual que lo que señala Calvo (2010), tienen una visión positiva de su futuro profesional. Llama la atención que no hay una respuesta en particular que se repita o a la que se restrinja la mayoría de ellos, sino que consideran una gran variedad de opciones de empleo.

Conocimientos previos sobre la profesión

Otro aspecto que quisimos comparar fue el conocimiento que tienen los alumnos de la carrera en primer año con el que tienen los alumnos de tercero. A través de las respuestas que dieron a las preguntas nueve y diez, observamos si manejaban la terminología propia de la profesión, si conocían algunas áreas de especialización y si sus motivaciones se condecían de manera general con sus proyecciones. Encontramos que en primer año la mitad de los alumnos (9 de 19) no conoce muy bien lo que significa la carrera de traducción:

Los idiomas se me dan de manera fácil. Me encanta saber idiomas y conocer por medio de ellos las culturas de los diferentes países donde se hable tal lengua. Quiero ser piloto comercial (Hombre, 20 años)

Sólo cuatro de ellos saben en qué consiste la carrera y la profesión de traductor mientras que cinco tienen una idea muy general:

Simplemente porque me gustan los idiomas y creo que ser un puente de comunicación entre dos culturas es algo muy hermoso (Mujer, 19 años).

Mi meta principal es egresar con el título de traductora/intérprete, porque me gustaría poder ejercer en distintos trabajos. He analizado distintos trabajos interesantes en los que puedo ejercer como traductora y otros como intérprete, pero la mayoría tiene relación con el área de turismo. Pretendo empezar haciendo cosas “simples” y entretenidas que me hagan feliz, como trabajar en un hotel, traducir textos de forma independiente, etc. Más adelante me gustaría trabajar en algún canal de televisión, en una editorial o fuera del país. La verdad es que tengo muchas opciones, pero todo depende de la mentalidad que tenga al egresar (Mujer, 18 años).

Una de las respuestas no se adecuó a la pregunta, sino que señaló más bien una falta de interés por la carrera.

En los alumnos de tercer año, en cambio, se observa un mayor conocimiento de la profesión, ya que dieciséis de veinticinco manejan terminología del área y plantean ideas definidas tanto en sus motivaciones como en sus proyecciones. De todas maneras, dentro de este grupo, establecimos algunas diferencias que muestran que un poco más de la mitad, nueve de dieciséis, tienen una idea más precisa que los otros siete que plantean ideas más generales:

Espero poder traducir literatura, me gustan las historias y todo esto de ser más creativa. Aunque sinceramente también he soñado con llegar a traducir un videojuego de mi franquicia favorita (Mujer, 21 años).

Nos llama la atención que en tercer año encontramos cinco estudiantes que no saben con claridad (o al menos es lo que reflejan sus respuestas) en qué consisten sus estudios y cuáles son las características de esta profesión, asimismo cuatro estudiantes señalan que no tienen interés en esta carrera. Por ejemplo, en las respuestas siguientes, podemos apreciar cierta negatividad en las proyecciones y una clara falta de interés, incluso para expresar lo que podría ser su futuro profesional:

En realidad no tengo tantas expectativas porque el campo laboral está bastante copado. Aun así, me gustaría mucho especializarme en el área de turismo o quizás de relaciones públicas. Lo único que tengo claro es que me gustaría mucho trabajar fuera de Chile, porque aquí se valora muy poco el trabajo de traductores/intérpretes, y también me gustaría estar en un ambiente donde se hable el o los idiomas que estoy aprendiendo (Mujer, 20 años).

Era la opción menos mala. Ninguna expectativa (Mujer, 21 años).

De manera general, podemos apreciar que un número importante de los estudiantes de primer año que respondieron a esta entrevista no tienen conocimientos e ideas bastante claras sobre lo que es estudiar traducción y ser traductor. Estos resultados muestran una tendencia similar a estudios previos, en los que se señala que “pocos son los que conocen *a priori* los estudios de TeI o la profesión de traductor o intérprete” (Arrés y Calvo, 2009) y muchos de ellos ingresan a la carrera por un interés en los idiomas más que por la translatoología.

Por otra parte, en tercer año, a pesar de que la mayoría sabe lo que estudia y las características de esta profesión, aún existe un grupo de estudiantes que parece no conocerla e incluso no estar motivado por sus estudios ni su futuro profesional. Con respecto a las respuestas de estos alumnos, creemos que el hecho de que muestren un

interés o un rechazo se debe a que es en este año de la carrera en la Universidad de Concepción cuando comienzan a traducir, lo que les permite saber a través de la experiencia si ésta es su vocación.

5. Conclusiones

El análisis de los resultados de este trabajo nos permitió caracterizar una parte de los estudiantes de la carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros (65 entrevistados). Observamos que la mayoría de los estudiantes que respondieron la entrevista es de sexo femenino, lo que corresponde a la realidad del conjunto de alumnos de la carrera (de los 391 alumnos, 101 son hombres y 290 son mujeres); que el rango de edad de los entrevistados es entre 18 y 21 años, que corresponde, en su mayoría, a los alumnos de primer y tercer año de la carrera, y que una alta mayoría (sobre el 80%) no tiene estudios superiores previos y postuló a Traducción como primera opción. Es interesante destacar que se observa un claro interés por los idiomas, manifestado por la opción de estudiar Pedagogía en Inglés como alternativa a Traducción. Asimismo, las alternativas de carrera se enmarcan, en su mayoría, dentro del área humanista (por ejemplo, Periodismo, Derecho y Psicología).

Los resultados indicaron también que la principal fuente de información sobre esta carrera proviene fundamentalmente de Internet y luego de familiares y amigos. A pesar de ello, si relacionamos esto con las respuestas que entregaron sólo los alumnos de primer año, pudimos observar que la mayoría (12 de 19) no sabe muy bien de qué se trata la carrera ni plantea expectativas laborales o de perfeccionamiento claras, sino que más bien la relaciona con el aprendizaje de idiomas y las posibilidades de viajar al extranjero. Son los estudiantes de cursos más avanzados quienes plantean en sus motivaciones aspectos concretos de la traducción y, en sus expectativas, áreas de traducción especializada y ámbitos laborales concretos (por ejemplo, traducción literaria y organizaciones gubernamentales respectivamente). Por lo tanto, podríamos afirmar que los estudiantes no asimilan completamente la información que se les entrega a través de Internet, lo que, por lo demás, nos parece lógico pues es sabido que los conocimientos se adquieren a través de la experiencia y, en este caso, a través de los años de estudio. Sin embargo, a través de las respuestas pudimos observar que esto no representa ninguna garantía, ya que en tercer año todavía hay alumnos que no saben con claridad en qué consiste esta profesión.

Así pues, a pesar de que hay algunos estudiantes que manifiestan no saber por qué están estudiando traducción o consideran que no tienen otras alternativas “mejores”, la mayoría tiene claridad en sus motivaciones y tiene expectativas coherentes con ellas, como en el caso de una alumna que manifiesta su interés por los idiomas como una posibilidad de interacción con personas de distintas culturas, y en sus expectativas laborales quisiera trabajar como intérprete en el área de turismo, o como aquella que considera que la traducción abre las puertas al mundo y cuya meta es trabajar en la ONU por la paz o la ONU Mujeres o especializarse en comercio exterior, diplomacia y derecho.

Ahora bien, dos aspectos que llamaron nuestra atención a partir de las respuestas de los estudiantes están relacionados con sus representaciones de la profesión de traductor. Por una parte, los entrevistados asocian esta profesión a un cierto estilo de vida; por ejemplo, la mayoría de las respuestas hacían referencia a viajes y a conocer nuevas culturas, y no a otros aspectos tales como un cierto prestigio de la carrera o las dificultades y exigencias que ésta conlleva. Por otra parte, los estudiantes se refieren a la actividad traductora a través de metáforas como “abre las puertas al mundo”, “actuar como puente entre un autor y un lector” o “funcionar como puente entre culturas diferentes”, lo que nos muestra una percepción positiva e importante del rol del traductor en la sociedad.

A partir de los resultados obtenidos en esta investigación, creemos que un desafío para el rediseño del currículo de Traducción e Interpretación en la Universidad de Concepción será la integración de una o varias asignaturas que ayuden a que el estudiante desarrolle la capacidad de concretar estas expectativas a nivel laboral, es decir, que sea capaz de gestionar de manera concreta las expectativas que tiene. Además, creemos que, en un trabajo futuro, sería interesante, por una parte, profundizar en la relación entre el perfil de ingreso, las motivaciones de los estudiantes y el éxito y fracaso académico, y, por otra, proponer una prueba de diagnóstico que nos permita adecuar la metodología de la asignatura al perfil del grupo de estudiantes.

Referencias

- Arrés, E. y Calvo, E. (2009). ¿Por qué se estudia Traducción e Interpretación en España? Expectativas y retos de los futuros estudiantes de traducción e interpretación. *Entreculturas*, (1), 613 – 625.
- Calvo, E. (2010). *Análisis curricular de los estudios de traducción e interpretación en España: perspectivas del estudiantado* (Tesis doctoral). Universidad de Granada.
- DEMRE, Departamento de Evaluación, Medición y Registro Educativo (2017). Universidad de Chile. Extraído de: <http://www.portaldemre.demre.cl/la-prueba/que-es-la-psu/caracteristicas-psu>
- García, B. y Quintanal, J. (2000). Técnicas de Investigación (Bloque III). En *Métodos de investigación y diagnóstico en la educación*. Madrid: MIDE-CES Don Bosco.
- Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, 1, 9-20.
- Kelly, D. y Cámara, E. (2008). La evaluación diagnóstica en la formación de traductores: el análisis de necesidades como elemento esencial de la programación, en Pegenaute, L.; Decesaris, J.; Tricás, M. y Bernal, E. [eds.] *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007*. Barcelona: PPU. Vol. 2 (pp. 225-236).
- Morón Martín, M. (2010). Perfiles profesionales en traducción e interpretación: análisis DAFO en el marco de la sociedad multilingüe y multicultural. *La linterna del traductor, Revista multilingüe de Asetrad*, (4), 91–109.
- Soriano, J. (2007). *L'ofici de comunicòleg*. Vic: Eumo Editorial.